

УДК 372.881.161.1
ББК 74.168.19=411.2,8

Т.И. Павлова

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ОРФОГРАФИЧЕСКОЙ ГРАМОТНОСТИ УЧАЩИХСЯ-БИЛИНГВОВ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА

Качество письменной речи учащихся-билингвов определяется как специфическими особенностями орфографических явлений, развитием их речемыслительных способностей, влиянием интерференции, так и созданием условий для её совершенствования. Формирование орфографической грамотности происходит с помощью системы различных типов упражнений. Процесс обучения становится эффективен в том случае, если система упражнений носит комплексный характер, обеспечивающий полноценное формирование орфографических умений и навыков на речевой основе.

Ключевые слова: *билингвы, орфография, письменная речь, принципы орфографии, типология упражнений, речевое развитие.*

DOI 10.23683/1995-0640-2019-2-174-179

Павлова Татьяна Ивановна – канд. пед. наук, доцент кафедры филологии и искусства Ростовского института повышения квалификации и профессиональной переподготовки работников образования
Тел.: 8-928- 181-57-71
E-mail: pavlova.do@yandex.ru

© Павлова Т.И., 2019.

В связи с миграционными процессами современная российская школа становится полиэтнической по своему национальному составу, поэтому поиск путей и способов оптимизации процесса обучения русскому языку детей-билингвов рассматривается как одна из актуальных задач современной методики преподавания русского языка в школе. Для Ростовской области развитие языковой культуры личности является приоритетной задачей, поскольку поликультурное пространство региона представлено следующим этническим составом, в процентах: русские – 89,35, украинцы – 2,69, армяне – 2,50, турки – 0,64, белорусы – 0,60, татары – 0,41, азербайджанцы – 0,37, чеченцы – 0,35, цыгане – 0,34, корейцы – 0,26, грузины – 0,24.

Проблема качества обучения всегда актуальна для школы, успешное решение её определяет, в частности, уровень орфографической подготовки обучающихся. «Являясь важным компонентом речевой культуры, грамотное в орфографическом отношении письмо становится визитной карточкой образованного человека» [Разумовская, 2005, с. 3].

Письмо – сложный психолингвистический процесс, в основу которого положены речемыслительные механизмы установления смысловых связей между понятиями, известной и новой информацией; проговаривания слова, которое хочет написать ученик; воспроизведения соответствующих артикуляционных движений и интонационного оформления высказывания и др. Обучение орфогра-

фии как одно из направлений работы с билингвами требует глубокого осмысления, систематической планомерной работы, предполагающей усвоение орфографических понятий, призванных обеспечить прочное формирование навыков грамотного письма, выполнение коммуникативной функции.

В процессе обучения русскому языку учащихся-билингвов необходимо учитывать ошибки, порождаемые интерференцией, поэтому важно дифференцировать изучаемый грамматический материал на основе степени сходства и различия с грамматикой родного языка учащихся. Практика работы с учащимися-билингвами позволяет выделить наиболее типичные ошибки при письме: замена гласных или их пропуск; слитное написание предлогов и раздельное написание приставок; замена согласных или их пропуск, полное искажение буквенно-звуковой структуры и др. Для билингвов орфография является сложной из-за ошибок, связанных с недостаточным развитием навыков передачи графических знаков на письме. Например, они затрудняются при выборе между буквами Э/Е, Ч/Ц, поэтому эти трудности важно учитывать учителю не только при объяснении изучаемого вида орфограммы, но и при подборе дидактического материала. Особое внимание следует обращать на упражнения, дающие учащимся правильные зрительные образы орфограмм, так как билингв в большинстве случаев «идёт» от зрительного образа к слуховому. Вместе с тем необходимо избегать механического заучивания слов, так как орфографический навык должен формироваться на сознательной основе.

Эффективным приёмом обучения орфографии в работе с учащимися-билингвами является *слуховой диктант*: этот вид работы учит школьников выделять на слух те звуки, которые не свойственны их родному языку; тренирует слуховую память; устанавливает более прочные ассоциации по признаку «сходство – различие», противопоставления между литературным звучанием на родном языке, языковыми представлениями и их буквенными обозначениями. Эффективность проведения слухового диктанта в полиэтнических условиях повышается, если он сопровождается дополнительными грамматическими заданиями.

В методике обучения письму (орфографии) важная роль отводится проведению *зрительного диктанта*, *различных видов списывания*, отмечается также особая роль наглядных пособий как средства создания у учащихся зрительных впечатлений и ассоциаций, связанных с графическим образом слова.

К упражнениям, основанным на зрительном запоминании, помимо диктанта, относятся: а) запись текста, напечатанного с пропуском букв, их сочетаний, частей слова или даже целых слов; б) выписывание из художественного произведения, учебника или статьи слов и терминов, которые в соответствии с двуязычным произношением учащихся обычно ими искажаются.

В числе общих дидактических принципов, на основе которых строится методика обучения орфографии учащихся-билингвов, большое

значение имеет *принцип наглядности*, поэтому целесообразно использовать на уроках тематические таблицы, схемы, алгоритмы, плакаты со словами, которые произносятся не в соответствии с нормами литературного языка, или с сочетаниями, отражающими особенности грамматического строя.

Развитие *мотивации* в процесс обучения орфографии способствует интеллектуальному развитию и саморазвитию учащихся-билингвов и реализуется на основе использования занимательных лингвистических материалов, проведения соревнований, конкурсов, викторин, олимпиад, выставок и т.д., применения игровых приёмов и др.

Умение – это этап овладения новым способом деятельности: оно формируется на основе теории, правила, инструкции, а также на основе подражания по принципу «делай, как я». Закреплённое, автоматизированное умение принято называть навыком, что особенно важно для правописания. Учащиеся должны овладеть орфографическими правилами, умением их применять в процессе письма, соблюдая орфографическую норму, самостоятельно распознавать ситуации, где необходимо применять знание правил, а также чётко представлять, как ими пользоваться для разрешения проблемы выбора нормативного варианта, из каких последовательно осуществляемых операций должен состоять акт их применения: какая это часть речи → какому правилу соответствует написание данной буквы (или знака) → это не исключение из правила? (вспомнить исключение) → какое руководство из правила следует применить для написания слова.

В методике обучения орфографии в школе для формирования умения писать слова с изученными видами орфограмм используются *специальные* (списывание, диктанты, кроме творческих) и *неспециальные* орфографические упражнения (творческие и свободные диктанты, изложения, сочинения) – классификация, предложенная М.Т. Барановым [Баранов, 2000, с.165].

В современной методике преподавания русского языка по проблеме речевого развития учащихся при обучении орфографии применяется система упражнений, предложенная Л.Г. Ларионовой [Ларионова, 2005, с. 286 – 309], которая частично дополнена нами [Павлова, 2006, с. 18 – 20] в ходе экспериментального обучения: правилоориентированные, творческие, тренажерные с использованием компьютера и комплексные. Осмысление данной типологии упражнений поможет учителю повысить методическую культуру по проблеме обучения письменной речи учащихся-билингвов.

С помощью *правилоориентированных упражнений* отрабатываются важнейшие орфографические умения учащихся-билингвов: обнаруживать орфограммы; характеризовать их и соотносить с правилами; определять фонетические, лексические, грамматические, семантические признаки, от которых зависит выбор правильного орфографического написания; опираться на правила в затруднительных случаях при письме; производить разбор слов по составу с целью опознавания орфограмм

в морфемах; воспринимать орфограммы на слух; классифицировать их при подчёркнутом внимании к морфемам; доказательно (на основе правил) обосновывать выбор написания; списывать недеформированный текст с предварительным анализом правописания указанных слов (или значимых частей слов) и др.

К правилоориентированным упражнениям относятся: списывание недеформированного текста; выборочное письмо; объяснение, обоснование написанного (на основе краткого логического рассуждения с помощью правил орфографии; классификация орфограмм; поморфемное письмо; определение языковых (лингвистических) признаков, от которых зависит выбор орфографического написания; подбор собственных примеров, иллюстрирующих орфографическое правило; составление словосочетаний (предложений) с опорой на данные слова; комментированное письмо; орфографический анализ (разбор); словарный (тематический) диктант, диктант с грамматико-орфографическим заданием).

Основные виды *творческих упражнений* составляют: диктанты творческого характера (зрительный, индивидуально-предупредительный, диктант по памяти, творческий диктант, свободный диктант, восстановительный диктант, диктант по аналогии, диктант с языковым и информационно-смысловым анализом текста); работа с лингвистическими словарями; составление рассказа на лингвистическую тему; сочинение на «свободную» тему; обобщение орфографического материала с помощью таблиц; подбор примеров на определённую орфограмму из художественных произведений; сравнение и сопоставление смешиваемых написаний; занимательно-орфографические упражнения и др.

К творческим упражнениям надо переходить постепенно, когда у учащихся начинают складываться устойчивые умения в ходе письма, формируются способы определения написания на основе правил орфографии, их языковой сути. К текстам упражнений предлагаются орфографические задания и задания с элементами творческого письма, например: «*Опираясь на данные слова и словосочетания, составьте простые распространённые предложения*»; «*Выделите все местоимения (наречия, частицы, союзы), употреблённые в тексте (абзаце, предложении)*»; «*Устно (письменно) объясните их правописание*».

Особенность комплексных *упражнений* заключается в том, что они сосредоточивают внимание учащихся одновременно на нескольких группах орфограмм, когда в поле зрения учащихся-билингвов оказываются написания, регулируемые правилами, и написания, не регулируемые правилами. Такие упражнения способствуют систематизации знаний, обеспечивают преемственность в обучении, позволяют повторить ранее изученные орфограммы на новом (по сравнению с предыдущим этапом обучения) уровне лексики. Для комплексных упражнений используются недеформированные и деформированные тексты разных типов, стилей, жанров.

Эффективным видом упражнения в структуре комплексных упражнений является *многоаспектный анализ слова*, который направлен на раз-

витие умений, навыков и способов учебно-познавательной деятельности учащихся, связанной с самоконтролем, самооценкой и самокоррекцией в решении орфографических задач. Он включает лексическое толкование слова (через краткое толкование слова с помощью словаря, подбор синонимов, антонимов, однокоренных слов); определение части речи; поморфемная запись слова; этимологический анализ (если возможно); орфографический анализ; приведение примеров на данную орфограмму; составление с этим словом словосочетания или предложения. Практика убеждает, что необязательно выполнять весь набор заданий: предлагаемая система заданий является примерным ориентиром для учителя, который самостоятельно решает, что он сможет взять для своего урока из данной системы заданий, где и как использовать этот материал.

При выполнении *тренажерных упражнений с использованием компьютерных средств обучения* учащиеся работают с различным языковым материалом (уровень трудности они выбирали сами): словом, словосочетанием, предложением, микротекстом. Эти упражнения позволяют учащимся-билингвам самостоятельно определить темп систематизации и целенаправленного повторения орфографических правил, провести самодиагностику выполненных ими орфографических заданий, развить навыки самоконтроля над письменной речью, активизировать их познавательную деятельность, эффективно подготовиться к выполнению заданий на ОГЭ и ЕГЭ.

Таким образом, данная типология упражнений направлена на организацию творческого подхода к обучению орфографии учащихся-билингвов. Однако «... чтобы упражнения были эффективными, они должны выполняться в системе. Важнейшим же звеном системы является их последовательность» [Приступа, 1973, с. 69]. Процесс совершенствования орфографической грамотности результативен, если система упражнений носит комплексный характер, обеспечивающий полноценное формирование орфографических умений и навыков на речевой основе. При этом подбор дидактического материала должен соответствовать принципам реализации надпредметной функции русского (родного) языка, возрастным особенностям и потребностям учеников, задаче интенсивного развития речемыслительных способностей учащихся-билингвов.

Литература

Баранов М.Т. Методика преподавания русского языка в школе: учебник для студентов пед. вузов. М.: «Академия», 2000. С. 165 – 168.

Ларионова Л.Г. Коммуникативно-деятельностный подход к изучению орфографических правил в средней школе. Ростов н/Д.: Ростиздат, 2005. 432 с.

Павлова Т.И. Совершенствование грамматико-орфографических умений и навыков при обучении русскому языку в 10-11 классах: автореф. дис. ... канд. пед. наук. / Орлов. гос. ун-т. Орел, 2006. 23 с.

Приступа Г.Н. Основы методики орфографии в средней школе. Рязань: Изд-во РГПИ, 1973. 319 с.

Разумовская М. М. Методика обучения орфографии в школе. М.: Дрофа, 2005. 187 с.

References

Baranov M.T. *Metodika prepodavaniya russkogo yazyka v shkole: uchebnik dlya stud. vyssh. ped. ucheb. zavedeniy*. M.: «Akademiya», 2000. Pp. 165-168. (In Russian).

Larionova L.G. *Kommunikativno-deyatelnostnyy podkhod k izucheniyu orfograficheskikh pravil v sredney shkole*. Rostov n/D., Rostizdat, 2005. 432 p. (In Russian).

Pavlova T.I. *Sovershenstvovaniye grammatiko-orfograficheskikh umeniy i navykov pri obuchenii russkomu yazyku v 10-11 klassakh: avtoref. dis. ... kand. ped. nauk*. Orlov. gos. un-t. Orel, 2006. 23 p. (In Russian).

Pristupa G.N. *Osnovy metodiki orfografii v sredney shkole*. Ryazan': Izd-vo RGPI, 1973. 319 p. (In Russian).

Razumovskaya M. M. *Metodika obucheniya orfografii v shkole*. M.: Drofa, 2005. 187 p. (In Russian).

Tatyana I. Pavlova (Rostov-on-Don, Russian Federation)

Improving Spelling Literacy for Bilingual Students at the Lessons of Russian Language

The quality of written speech of bilingual students is determined by the specific features of spelling phenomena, the development of their speech-thinking abilities, the influence of interference, and the creation of conditions for its improvement. The formation of spelling literacy requires various types of exercises. The learning process becomes effective if the system of exercises is complex, providing the full formation of spelling skills and abilities on the speech basis.

Key words: *bilinguals, spelling, written speech, principles of spelling, typology of exercises, speech development.*

Tatyana I. Pavlova – Ph.D. of Pedagogy, associate professor of Philology and Art dpt. Rostov Institute of Advanced Training and Retraining of Education Workers. Phone: 8- 928- 181-57-71; e-mail: pavlova.do@yandex.ru